



avostanis 2018  
XXVII EDIZION

# Lûs la t<sup>o</sup> v<sup>o</sup>s

avostanis 2018

Associazione culturâl Colonos

**CUL CONTRIBÛT DI**



Assessorât  
a la Culture

**CU LA COLABORAZION DI**

Comun di Lestize

Sede RAI dal Friül-Vignesie Julie

PIC - Progjet Integrât Culture dal Friül di Mieç

Grup Majakovskij

**CUL SOSTEGN DI**

 **NONINO**  
Distillatori in Friuli dal 1897

 **CiviBank**

**DIREZION ARTISTICHE**

Federico Rossi

**TESCJ FURLANS**

Gotart Mitri

**CONSULENCE TECNICHE**

Andrea Saccomano

**GRAFICHE**

Ekostudio (Ud)

**STAMPE**

Poligrafiche San Marco (Go)



avostanis 2018

Associazione culturâl Colonos

31 di Lui >  
11 di Setembar

Agriturisim Ai Colonos

Vilecjasse di Lestize (Udin) - Friül



Martars ai 31 di Lui, h 21.00

# I colôrs da lis vôs

*Presentazion dal libri-cd “I colôrs da lis vôs”,  
curât di PIERLUIGI CAPPELLO  
(projet Colonos - ristampe 2018)*

PAOLO MEDEOSSI al dialoghe  
cun GIAN MARIO VILLALTA

Proiezion dal gnûf video  
“I colôrs da lis vôs” di PAOLO COMUZZI

Par cheste ocasion al è tornât a stampâ il libri-cd, ch'al documente la “Zornade da la poesie”, un event ideât e animât di Pierluigi Cappello ta la stale vecje dai Colonos ai 11 di Setembar dal 2005. Une maratone di 22 poetis dal nestri teritori, di gjenerazions diferentis, ch'a si jerin dâts in volte cence padin intune stafete, lade indevant dal criche di al amont dal soreli.

Vie par la serade no si contarà dome di chel moment memorabil, ma si cirarà di capî i percorsi e la metamorfosi da la poesie furlane di chê volte fintremai a vuê.

Per questa occasione viene ristampato il libro-cd, che documenta la “Giornata della poesia”, evento ideato e animato da Pierluigi Cappello nella vecchia stalla dei Colonos l'11 settembre 2005. Una maratona di 22 poeti del nostro territorio, di diverse generazioni, che si erano alternati ininterrottamente in una staffetta, che si era svolta dall'alba al tramonto.

Nel corso della serata non si darà conto solo di quel momento memorabile, ma si cercherà di capire i percorsi e la metamorfosi della poesia friulana da allora fino a oggi.

Prosit! cul Amaro Nonino Quintessentia

Vinars ai 3 di Avost - h 21.00

# Pierluigi Cappello: la cjâr da lis peraulis e il fuart amôr

Intervent di GIOVANNI TESIO  
Introduzion di MARIO TURELLO

Leturis di STEFANO MONTELLO,  
cun coments musicâi di RICCARDO PES \_ *violoncel*

Solitudin e libertât. Dôs modalitâts difarentis, ch'a corin involuçadis a strent a strent. Dôs dimensions difarentis che si nudrissin a la esatece istesse, al stes ritmi. Cheste e chê e je stade la dople dimension di un fil di vite, ch'e je diventade poesie. Jê a instreçâ – come Pierluigi al conte in *Questa libertà* – lis peraulis di un mont che al divent un “fâ cun maniere” e daûr da la lezion dal zeâr Silvio. Il so lirisim sgriât nol è se no la contemplazion di un drame, ma si ustine a insumiâ il paradîs pierdût. Jenfri metris sierâts e metris vierts, jenfri furlan e talian, no un moviment ch'al cjale indaûr, ma un moto pendolâr, che “tal spazi trimulant jenfri il “jo/ e il me” al cjate la sô vôs, la “zone vive”, il “numar d'amôr” di un e il respir di chel altri.

Solitudine e libertâ. Due diverse modalitâ, che corrono strettamente avvinte. Due diverse dimensioni che si alimentano alla medesima esattezza, al medesimo ritmo. Questa e quella è stata la doppia dimensione di un filo di vita, che è diventata poesia. Lei a intrecciare – come Pier Luigi racconta in *Questa libertâ* – le parole di un mondo che diventa un “fare con modo”, secondo la lezione del canestraio Silvio. Il suo lirismo inciso non è se non la contemplazione di un dramma, ma si ostina a sognare il paradiso perduto. Tra metri chiusi e metri aperti, tra friulano e italiano, non un movimento che guarda indietro, ma un moto pendolare, che “nello spazio tremante tra l'io/ e il me” trova la sua voce, la “zona viva”, il “numar d'amor” dell'uno e dell'altro respiro.

Giovanni Tesio



Vinars ai 10 di Avost, h 19.00

# Saltless sea

Concert al tramont, li dal Templi Vegjetâl

DUO ANSAHMAN

Anaïs Tekerian \_ *vôs*

Anna Garano \_ *ghitäre e rangjaments*

Rassegne Musica in Villa dal Progjet Integrât  
Culture dal Friül di Mieç, dutun cui Colonos

Ansahman, che par armen al vûl di cence limit, al è un duet nassût za fa cualchi an a New York, dât dongje da la cantante merecane di originis armenis Anaïs Tekerian e da la ghtariste regional Anna Garano, che si dediche a l'interpretazion e a la rielaborazion par vôs e ghitare da la musiche tradizional armen. Melodiis cualchi volte cetant cognossudis, altris voltis invecit scognossudis, ma simpri plenis di bielece e emozions. Lis artistis a presentin il lôr secont lavôr discografic, Saltless Sea, registrât tai Stâts Unîts e apene publicât.

Un percors cence timp par scuvierzi il mont e la culture dal popul armen.

Ansahman, che in armeno significa illimitato, è un duo nato qualche anno fa a New York, formato dalla cantante americana di origini armenes Anaïs Tekerian e dalla chitarrista regionale Anna Garano, che si dedica all'interpretazione e rielaborazione per voce e chitarra della musica tradizionale armena. Melodie a volte molto note, altre volte invece sconosciute ma sempre ricche di bellezza e emozioni. Le artiste presentano il loro secondo lavoro discografico, Saltless Sea, registrato negli Stati Uniti ed appena pubblicato. Un percorso senza tempo per scoprire il mondo e la cultura del popolo armeno.

Sabide ai 11 di Avost - h 21.00

# Un paîs e la sô int

Istantaniis di une identitât in trasformazion

Mostre fotografiche par cure di  
ANGELO BERTANI e MICHELE BAZZANA

Oparis di  
GIULIANO BORGHESAN, ULDERICA DA POZZO,  
PAOLO GALLO  
e CLAUDIO CESCUTTI, MANUEL FANNI CANELLES,  
GUIDO MORGAVI, PAOLA PASQUARETTA,  
NICOLA PICO GNA, MARINA ROSSO, ŠPELA VOLČIČ

Performance musicâl LEO VIRGILI (theremin)

Moment conviviâl

Insumiàn - Cantir viert di Arts contempraniis  
Cul sostegn di

A vegnin presentadis lis imagjinis ineditis, fatis trente agns indaûr di trê fotografs furlans, che a vevin esplorât l'identitât in moviment di Vilecjasse, un borc furlan ch'al è rappresentatif da la trasformazion antropologjiche e culturâl ch'e à cjapât il Friûl tai ultins dis agns, e chês di zovins artiscj fotografs regjonâi, talians e forescj, invidâts a dâ une lôr imagjine visive cuntune Polaroid. Liniziative e à l'obietif di marcâ che la fotografie e rive a isolâ in maniere efficace olms e indizis di procès che se no no si palesin evidents cun imediatece.

In sierade al vignarà presentât il catalic.

Vengono presentate le immagini inedite, realizzate 30 anni fa da tre fotografi friulani, che avevano esplorato l'identità in movimento di Villacaccia un borgo friulano che è rappresentativo della trasformazione antropologica e culturale che ha investito il Friuli negli ultimi decenni, e quelle di sette giovani artisti fotografi regionali, italiani e stranieri, invitati ora a realizzare una loro indagine visiva con lo strumento della Polaroid. Liniziativa si propone di evidenziare che la fotografia sa isolare con efficacia tracce e indizi di processi che altrimenti non risulterebbero immediatamente evidenti.

In autunno verrà presentato il catalogo.



Vinars ai 17 di Avost - h 21.00

# W l'Europe, ma cuale?

Conference di  
**PHILIPPE DAVERIO**

Jentrade 7 € (a gratis pai socis)

Daverio, inteletuâl tra i plui originâi da la culture taliane, al torne tal curtil dai Colonos par fevelâ suntun teme intrigôs.

“Da la conversion dai Longobarts a la cristianitât si è slargjate dapardut la culture di un vin gnûf, difarent di chel da l'antichitât. Dal vin al è vignût il caratel, dal caratel a son vignudis lis caravelis e je stade la scuvierte da l'Americhe. Cence vin no varessin vût cristianitât e no varessin scuviert l'Americhe.

E mediant dal vin che l'Europe e passe al cristianesim. E mediant dal cristianesim l'Europe e je passade al vin gnûf. Un omaggio ai Longobarts di Cividât e Bobbio, ch'a son stâts i promotôrs”.

Daverio, intellettuale fra i più originali della cultura italiana, ritorna nell'aia dei Colonos per conversare su un tema intrigante.

“Dalla conversione dei longobardi alla cristianità, si è successivamente diffusa ovunque la cultura di un vino nuovo, diverso da quello dell'antichità. Dal vino nacque la botte, dalla botte nacquero le caravelle e fu scoperta l'America. Senza vino non avremmo cristianità e non avremmo scoperto l'America.

È grazie al vino che l'Europa passa al cristianesimo. E grazie al cristianesimo l'Europa passò al vino nuovo. Un omaggio ai longobardi di Cividale e Bobbio, che ne furono i promotori”.

Philippe Daverio

Lunis ai 20 di Avost, h 21.00

# Provis viertis di culture furlane

A partecipin

TULLIO AVOLEDO - MARCO D'AGOSTINI e  
FLAVIO PRESSACCO - STEFANO GIACOMUZZI  
e GIULIO VENIER - ALESSANDRO MONSUTTI  
e STEFANO MORANDINI - ALESSIO SCREM -  
MATTEO VENIER

Musiche cjargnele cul "TRIO PAR CÂS"

MANUEL D'ORLANDO \_ *armoniche*  
CLAUDIO ORTIS \_ *ghitare*  
RENZO PASCOLI \_ *liron*

Idee e presentazion di FEDERICO ROSSI

In colaborazion cu l'ARLeF

Agjenzie regionâl pe lenghe furlane

Un osservatori par capî, mediant di une schirie di projets in cantîr, cetant ch'e je vive la culture furlane, jodude ta lis sôs variis espressions creativis, e in cualis direziions ch'e je daûr a movisi. Une creazion leterarie ch'e imagine il Friûl di doman. La realizazion di un video su la viere glesie-mari di Aquilee. Un viaç di 6.000 chilometris di Pozziss a Samarcande, ch'al deventarà un film in lenghe furlane. E pododo dôs ricerejis: une internazionâl su la complessitât da la nestre tiere di confin, chê altre, di ambit scolastic, dedicate a un impuartant personaç storic furlan, ch'al viazarà sul web.

Un osservatorio per capire, attraverso una serie di progetti in cantiere non ancora conclusi, quanto sia viva la cultura friulana, colta nelle sue varie espressioni creative, e in quali direzioni si stia muovendo. Una creazione letteraria che immagina il Friuli di domani. La realizzazione di un video sull'antica chiesa-madre di Aquileia. Un viaggio di 6.000 chilometri da Pozziss a Samarcanda, che diventerà un film in lingua friulana. E poi due ricerche, una internazionale sulla complessità della nostra terra di confine, l'altra, di ambito scolastico, dedicata a un importante personaggio storico friulano, che viaggerà sul web.

Vinars ai 24 di Avost, h 21.00

# Dj Tubet in concert

Cui soi amis (live o in registrazion):

TEE - SLIMMO EADAFYAH - NAVID FREEDOM -  
LAURENCE B. - SAH BLESS - PSAICOPAT -  
EVE E - LARA - MILLY - CHAT-E THE LION -  
JOAO KIDD - RYUU - MIKEYLOUS - LARSON -  
ZEWDI - DISASTRO LOCO - MR. FOTTA

Brindisi pai 20 agns di ativitât artistiche  
di MAURO TUBET

Il famôs rapper furlan, che al à savût cumbinâ cun grande originalitât la culture hip hop cun altris gjenars musicâi, di chel furlan al dub, reggae, world e funky-jazz, al fâs fieste cul popul dai Colonos pai 20 agns di ativitât artistiche, creant un concert-performance dulà che al proponarà il miôr dal so repertori, cu la partecipazion di tancj musiciscj. Al vignarà fûr un caleidoscopi di invenziions musicâls, in tantis lenghis (fra chestis furlan, inglês, fula, mandinka, igbo, giamaican, farsi, sloven e todesc), di improvisaziions ch'a vignaran gjeneradis da l'interazion creative cul public.

Il famoso rapper friulano, che ha saputo amalgamare con grande originalità la cultura hip hop con altri generi musicali, da quello friulano al dub, reggae, world e funky-jazz, festeggia con il popolo dei Colonos 20 anni di attività artistica, dando vita a un concerto-performance in cui proporrà il meglio del suo repertorio, con la partecipazione di diversi musicisti. Sarà un caleidoscopio di invenzioni musicali, di molte lingue (fra cui friulano, inglese, fula, mandinka, igbo, giamaicano, farsi, sloveno e tedesco), di improvvisazioni che saranno generate dall'interazione creativa con il pubblico.

Lunis ai 27 di Avost, h 21.00

# Di vint

## 25 agns di poesie militant

GRUP MAJAKOVSKIJ – RITA GUSO,  
FRANCESCO INDRIGO, MANUELE MORASSUT,  
SILVIO ORNELLA, RENATO PAULETTO,  
DANIELA TURCHETTO, GIACOMO VIT

Intervents critics di

MARCO MARANGONI e GIANFRANCO SCIALINO

Intervents musicâi

MAURIZIO DE MARCHI *\_ liron*

CLAUDIO MAZZER *\_ percussions e flauts*

NUCCIO SIMONETTI *\_ ghitare e sitar*

Brindisi

Il grup Majakovskij, plantât di Jacum Vit tal 1993, al fâs chest an 25 agns di ativitât leterarie. Il proget comun dai siet poetis, ch'al cjate ispirazion tal grant futurist rus, al è simpri stât chel di puartâ la poesie tra la int, ta lis placis, tai lûcs plui disparâts, creant spetacui e leturis performativis che si cumbinin cu la musiche, il teatri e lis arts visivis, cuntune cjarie etniche e pedagogjiche fuarte. Par chest motif, ai 22 di Avost al riceverà il Premi Nazionâl Leric Pea “Paolo Bertolani” par la poesie dialetâl. Intant da la serade si proponarà un viaç ta la poesie vie pai agns, mediant un mosaic di vôs.

Il gruppo Majakovskij, fondato da Giacomo Vit nel 1993, compie quest'anno 25 anni di attività letteraria. Il progetto comune dei sette poeti, che trova ispirazione nel grande futurista russo, è stato sempre quello di portare la poesia tra la gente, nelle piazze, nei luoghi più disparati, dando vita a spettacoli e letture performative che si combinano con la musica, il teatro e le arti visive, con una forte carica etica e pedagogica. Per questo motivo, riceverà il 22 agosto il Premio Nazionale Leric Pea “Paolo Bertolani” per la poesia dialettale. Nel corso della serata viene riproposto un viaggio nella poesia prodotta negli anni, attraverso un mosaico di voci.



Joibe ai 30 ai Avost - h 21.00

# Identitât e violence

Lenghis, religjons e neurosciencis

Conference di FRANC FARI

Intersecazioms sonoris di

ERMES GHIRARDINI *\_percussions*

Franc Fari, studiôs di grande originalitât e profunditât di pinsir, al cundivît cul public, cuntun intervent par furlan, i risultâts da la sô ultime ricercjie sul impuls uman a la violence, sedi individuâl che organizade. Intun percors storic di grant atrat a vegnin passadis in rassegne, intune forme multidissiplinâr, lis variis fasis da la storie dal om, tacant da l'evoluzion dai ominits fintremai ai grancj stragjos dal Nûfcent. La prospetive indicade dal autôr e je chê di une educazion intune otiche plurâl dal pont di viste lenghistic, culturâl e religjôs, in stât di stiçâ il pinsir critic e il percors di autocognossince. In curt al vignarà publicât il libri.

Franco Fabbro, studioso di grande originalità e profondità di pensiero, condivide con il pubblico, con un intervento in friulano, i risultati della sua più recente ricerca riguardo all'impulso umano alla violenza, sia individuale che organizzata. In un affascinante itinerario storico vengono passate in rassegna, in forma multidisciplinare, le varie fasi della storia umana, partendo dall'evoluzione degli ominidi fino alle grandi stragi del Novecento. La prospettiva indicata dall'autore è quella di un'educazione in un'ottica plurale dal punto di vista linguistico, culturale e religioso, capace di stimolare il pensiero critico e percorsi di autoconoscenza. È imminente la pubblicazione del libro.

Martars ai 11 di Setembar - h 21.00

# Cjant pai tiei deits

Recital musicâl su poesiis di Pierluigi Cappello

MASSIMO SOMAGLINO \_ *vôs recitant*

CLAUDIA GRIMAZ \_ *cjant e vôs recitant*

ENZA PAGLIARA \_ *vôs e tamorra*

ANTONGIULIO GALEANDRO \_ *armoniche*

In colaborazion cu la sede RAI  
dal Friûl-Vignesie Julie

La poesie in lenghe furlane di Cappello e cjape forme mediant di lirichis, recitadis e cjantadis, intun amalgame plen di sugjestions musicâls. Si misture cul cjant populâr fintremai a diventâ “vôs cjantade” che mediant da la musiche e trasmet imagjinis sonoris dutune cun chês visivis e emotivis da la poesie stesse. Si zonte ancje il cjant populâr da la tradizion salentine par tornâ indaûr chê sensualitât cussi presint ta la racuelle “Amôrs”.

La riproposizion di un lavôr artistic presentât ai Colonos ancjemò tal 2001 cu la partecipazion direte di Pierluigi, prin da la sô consacrazion nazionâl di poete, nus somee il mût miôr par strenzilu intun gnûf, cundividût abraç a sierâ Avostanis.

La poesia in lingua friulana di Cappello prende forma attraverso alcune liriche, recitate e cantate in un amalgama ricco di suggestioni musicali. Si mescola al canto popolare fino a diventare “voce cantata”, che grazie alla musica trasmette immagini sonore assieme a quelle visive ed emotive della poesia stessa. Si affianca anche il canto popolare della tradizione salentina, per restituire quella sensualità così presente nella raccolta “Amôrs”.

La riproposizione di un lavoro artistico presentato ai Colonos ancora nel 2001 con il coinvolgimento diretto di Pierluigi, prima della sua consacrazione nazionale di poeta, ci sembra il modo migliore per stringerlo in un nuovo, condiviso abbraccio a conclusione di Avostanis.





## Program Avostanis 2018

### Lui

---

Mar 31, h 21.00	<b>I colòrs da lis vòs</b>	Presentazion dal libri (ristampe) curàt di PIERLUIGI CAPPELLO
-----------------	----------------------------	--

---

### Avost

---

Vin 3, h 21.00	<b>PIERLUIGI CAPPELLO:</b> <b>la cjâr da lis peraulis</b> <b>e il fuart amôr</b>	Conference di GIOVANNI TESIO
----------------	--	------------------------------

---

Vin 10, h 19.00	<b>Saltless sea</b>	Concert li dal Templi Vegetâl
-----------------	---------------------	-------------------------------

---

Sab 11, h 21.00	<b>Un país e la sò int.</b> <b>Istantaniis di une identitât</b> <b>in trasformazion</b>	Inaugurazion da la mostre
-----------------	---	---------------------------

---

Vin 17, h 21.00	<b>W l'Europe, ma cuale?</b>	Conference di PHILIPPE DAVERIO <b>jentrade € 7</b>
-----------------	------------------------------	--

---

Lun 20, h 21.00	<b>Provis viertis di culture furlane</b>	Serade-mosaic di progjetazion culturâl
-----------------	--	--

---

Vin 24, h 21.00	<b>Dj Tubet in concert</b>	Concert-event
-----------------	----------------------------	---------------

---

Lun 27, h 21.00	<b>Di vint</b>	25 agns di poesie militant dal GRUP MAJAKOVSKIJ
-----------------	----------------	---

---

Joi 30, h 21.00	<b>Identitât e violence</b>	Conference di FRANCO FABBRO
-----------------	-----------------------------	-----------------------------

---

### Setembar

---

Mar 11, h 21.00	<b>Cjant pai tiei deits</b>	Recital musicâl su tescj di PIERLUIGI CAPPELLO
-----------------	-----------------------------	--

---

La jentrade e je libare par ducj i appuntamenti,  
fûr che la conference di Philippe Daverio  
(jentrade € 7, a gratis pai socis).

La cuote associative 2018 e je di 20 euros,  
par jessi protagonisecj dal projet Colonos.

L'ingresso è libero per tutti gli appuntamenti,  
eccetto la conferenza di Philippe Daverio  
(ingresso € 7, gratis per i soci).

La quota associativa 2018 è di 20 euro,  
per essere protagonisti del progetto Colonos.



#### **Associazione culturâl Colonos**

Vie Zuan di Udin, 8  
33050 Vilecjasse di Lestize (Udin)  
Via Giovanni da Udine, 8  
Villacaccia di Lestizza (Udine)

#### **Agriturismo Ai Colonos**

tel. 0432 76 49 03  
[www.aicolonos.it](http://www.aicolonos.it)  
[agricolonos@cheapnet.it](mailto:agricolonos@cheapnet.it)

O intindin di continuâ a semenâ, coltâ e cressi  
insieme cu la comunitât dal nestri teritori (a km víf).  
Parchel o fasìn cont ta la mobilitazion di dut il popul  
dai Colonos, che in buine part e dipent di lui la  
magjie di chest nestri projet. Ognidun ch'al diventì  
part ative intant di Avostanis, diventant soci opûr  
cul contribût di un euro par ogni apontament ch'al  
partecipe. Il slogan "Un € paromp par jessi a plomp"  
al è tal spirt di chel dai i furlans tal dopo-taramot:  
"Un madon paromp e o tornarìn a plomp". Al è il  
moment par tirâsi sù lis manis ducj insieme par une  
imprese coletive di ricostruzion e di rinassite.

# 1 € PAROMP

Intendiamo continuare a seminare, coltivare e crescere a  
stretto contatto con la comunità del nostro territorio (a  
km vivo). Perciò ci affidiamo alla mobilitazione dell'intero  
popolo dei Colonos, dal quale dipende in buona misura  
la magia di questo nostro progetto. Ognuno si faccia  
parte attiva nel corso di Avostanis divenendo socio  
oppure con il tributo di un euro per ogni appuntamento  
a cui partecipa. Lo slogan "Un € paromp par jessi a  
plomp" (un euro € ciascuno per essere in forma) è nello  
spirito di quello dei friulani nel dopo-terremoto: "Un  
madon paromp e o tornarìn a plomp". È il momento di  
rimboccarci le maniche tutti assieme per un'impresa  
collettiva di ricostruzione e rinascita.

